

## Tin tức hiệp hội luật sư tỉnh Kumamoto <thảm họa Q & A>

Các thông tin trong tài liệu này là của ngày 21 tháng 4 năm 2016 và có khả năng đã thay đổi do sự sửa đổi pháp luật.

Phát hành: hiệp hội luật sư tỉnh Kumamoto, 〒860-0078, 1-13-11 Kyomachi, Chuo-ku, Kumamoto-shi

Tư vấn qua điện thoại và cung cấp thông tin (096-312-3250) \*Từ ngày 25 tháng 4 hoạt động 10:00 - 16: 00 vào ngày thường※hiện chỉ tư vấn bằng tiếng Nhật

Phiên dịch miễn phí:

[http://www.respect.osaka-u.ac.jp/wp-content/uploads/2016/04/bricks\\_kumamoto\\_en.pdf](http://www.respect.osaka-u.ac.jp/wp-content/uploads/2016/04/bricks_kumamoto_en.pdf)

Có tiếng Anh, tiếng Trung, tiếng Hàn, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Tây Ban Nha.

### 1.Chế độ hỗ trợ

#### ○ Giấy chứng nhận bị ảnh hưởng là gì. Giấy này có vai trò thế nào?

→ Khi có người đề nghị thành phố hoặc huyện (市町村) phát hành giấy chứng nhận bị ảnh hưởng, các thành phố hoặc huyện điều tra về tình hình thiệt hại rồi phát hành giấy chứng nhận này dựa vào kết quả điều tra. Giấy chứng nhận này được coi là một tài liệu tiêu chuẩn cho các loại hỗ trợ. Tình hình thiệt hại được phân loại thành : hư hại hoàn toàn, hư hại phần nửa quy mô lớn, hư hại phần nửa, hư hại một phần...

Chế độ phát hành giấy này khác nhau ở các thành phố hoặc huyện cho nên cần thiết xác nhận. Cũng có trường hợp cung cấp hệ thống chứng nhận bị ảnh hưởng của cửa hàng và văn phòng.

→ Hãy chụp hình ảnh tình hình hư hại trước khi dọn nhà, bởi vì nếu được điều tra sau khi dọn nhà thì có khuynh hướng người ta xác nhận mức độ thiệt hại thấp. Nếu không thể chấp nhận kết quả chứng nhận thiệt hại thì cũng có thể có trường hợp được điều tra lại tương ứng với yêu cầu.

#### ○ Tiền chia buồn thảm họa (Luật về việc thanh toán tiền chia buồn thảm họa)

→ Đây là chế độ trợ cấp tiền cho gia đình tang quyến. Nếu người trụ cột kinh tế gia đình mất bởi thảm họa thì được trợ cấp dưới 5 triệu yên. Nếu người khác mất thì được trợ cấp dưới 2,5 triệu yên.

Đối tượng được chi trả là vợ, chồng, con, cha mẹ, cháu, ông bà. Hoặc nếu không còn người

trên đây thì anh chị em cùng sống với nhau hay là cùng kinh tế cũng là đối tượng chi trả. Bạn có thể hỏi thành phố hoặc huyện.

○ **Chi phí sinh hoạt cần thiết ngay lập tức**

→ Cho vay tiền vốn phúc lợi sinh hoạt (cho vay tiền nhỏ khẩn cấp): Hội đồng phúc lợi xã hội (Council of Social Welfare) sẽ cho vay dưới 100.000 yên. Hãy hỏi Hội đồng phúc lợi xã hội của các thành phố để biết thêm thông tin.

→ Tiền phụ cấp để bảo đảm nhà ở: cũng có trường hợp nhận được hỗ trợ trả tiền thuê nhà dựa vào chế độ hỗ trợ người nghèo độc lập. Xin liên lạc với thành phố hoặc Hội đồng phúc lợi xã hội.

○ **Tiền trợ cấp tàn tật thảm họa (Luật về việc thanh toán tiền chia buồn thảm họa)**

→ Nếu người trụ cột kinh tế gia đình bị tật nặng bởi thảm họa thì được trợ cấp dưới 2,5 triệu yên. Nếu người khác bị tật thì được trợ cấp dưới 1,25 triệu yên.

Các khuyết tật nặng bao gồm : mất thị lực của cả hai mắt, bệnh trạng cần thiết chăm sóc thường xuyên do bị tật ở chức năng của hệ thần kinh hoặc tinh thần, bệnh trạng cần thiết chăm sóc thường xuyên do bị tật ở cơ quan của ngực và bụng, bệnh trạng mất cả hai cánh tay từ cùi chỏ trở lên, bệnh trạng hoàn toàn không thể sử dụng cả hai tay, mất cả hai chân từ đầu gối trở lên, bệnh trạng hoàn toàn không thể sử dụng cả hai chân. Xin liên lạc với thành phố hoặc huyện.

○ **Chế độ hỗ trợ nạn nhân xây dựng lại cuộc sống (Luật hỗ trợ nạn nhân xây dựng lại cuộc sống)**

→ Đây là chế độ trợ cấp tiền hỗ trợ cho gia đình bị thiệt hại lớn ở tài sản không thể thiếu được trong sinh hoạt, ví dụ : nhà ở bị hư hại hoàn toàn bởi thảm họa, ..v.v.. Trong trường hợp này, sẽ nhận được hai loại tiền hỗ trợ (Nếu gia đình chỉ có một mình thôi khi trận động đất xảy ra thì số tiền bằng 3 phần 4 số tiền của mỗi cột tương ứng).

① Tiền hỗ trợ được thanh toán tùy theo mức độ thiệt hại nhà ở (tiền hỗ trợ cơ bản)

	Mức độ thiệt hại nhà ở	
	Hư hại hoàn toàn vv	Hư hại phân nửa quy mô lớn
Số tiền	1.000.000 yên	500.000 yên

※ Thuê nhà hoặc thuê phòng không bao gồm trường hợp thuê nhà hoặc thuê phòng công cộng.

② Tiền hỗ trợ được thanh toán tùy theo phương pháp xây dựng lại nhà ở (tiền hỗ trợ thêm)

	Phương án khôi phục lại nhà ở		
	xây dựng / mua	Tu sửa	Thuê nhà
Số tiền	2.000.000 yên	1.000.000 yên	500.000 yên

Ví dụ, đối với những người đã mất nhà vì bị hư hại hoàn toàn được hỗ trợ 1.000.000 yên như tiền hỗ trợ cơ bản và nếu người đó xây dựng nhà mới thì sẽ được hỗ trợ 2.000.000 yên như tiền hỗ trợ thêm. Ngoài ra, trong trường hợp thuê nhà hoặc thuê phòng tạm thời rồi xây dựng nhà ở của chính mình thì đầu tiên được hỗ trợ 500.000 yên để thuê nhà ở, và sau đó được hỗ trợ tiếp đến tổng 2.000.000 yên để xây dựng nhà ở.

Đối tượng chi trả là gia đình có nhà bị hư hại hoàn toàn hoặc bị hư hại phân nửa quy mô lớn. “Hư hại hoàn toàn vv” bao gồm trường hợp nhà bị hư hại phân nửa hoặc đất xây dựng bị thiệt hại và mất quá nhiều tiền tu sửa để ở hoặc ngửa sự sụp đổ của ngôi nhà.

Trong mọi trường hợp trên đây, xin vui lòng chụp hình ảnh tình hình hư hại trong và ngoài nhà trước khi dọn nhà.

Xin liên lạc với thành phố hoặc huyện.

Hãy đề nghị cho tiền hỗ trợ cơ bản trong vòng 13 tháng kể từ ngày thảm họa. Còn tiền hỗ trợ thêm thì trong vòng 37 tháng kể từ ngày thảm họa.

## 2. Thanh toán

### ○ Không có đủ khả năng để trả nợ nhà hoặc nợ kinh doanh

→ Có thể được miễn trừ hoặc giảm nợ dựa vào "Hướng dẫn về giảm nợ của nạn nhân thảm họa tự nhiên".

Nếu sử dụng được chế độ này thì có ưu điểm dưới đây.

- Nhận được hỗ trợ thủ tục miễn phí bởi luật sư (chuyên gia đã đăng ký để hỗ trợ)
- Có thể vừa được miễn trừ hoặc giảm nợ vừa giữ riêng một bộ phận của tài sản (bao gồm tiền hỗ trợ dưới đây, vv) cho mình.
- Không chịu thiệt khi vay nợ mới thời. Vì thủ tục này khác với thủ tục phá sản nên việc giảm nợ không bị đăng ký như thông tin tín dụng cá nhân.
- Theo nguyên tắc, người bảo lãnh cũng không cần trả nợ.

Vì vậy, không nên trả nợ hần một lần mà nên hỏi ý kiến của luật sư trước. Một lần nữa, bởi vì có trường hợp có thể vừa nhận được miễn hoặc giảm nợ vừa giữ riêng tiền chia buồn và tiền hỗ trợ cho mình nên xin liên lạc với luật sư hoặc tổ chức tín dụng trước khi sử dụng tiền chia buồn và tiền hỗ trợ để trả nợ. (Chúng tôi khuyến khích bạn tham khảo ý kiến luật sư trước khi tham khảo ý kiến của tổ chức tín dụng)

→ Hơn nữa, đối với nợ nhà mà người chủ nợ là Cơ quan Tài chính Nhà đất (住宅金融支援機構/ 旧公庫), có khả năng được trì hoãn thanh toán từ một năm đến ba năm hoặc cắt giảm lãi suất tùy theo tình hình thiệt hại. Xin liên lạc với tổ chức tín dụng đại lý.

#### ○ **Việc nộp thuế**

→ Có khả năng được gia hạn nộp thuế hoặc miễn giảm thuế. Xin liên lạc với những cơ quan dưới đây.

- Thuế quốc gia (thuế thu nhập, thuế tiêu thụ, thuế doanh nghiệp, vv) thì nên liên lạc đến cơ quan thuế địa phương.
- Thuế tỉnh (thuế cá nhân kinh doanh, thuế thu được bất động sản, thuế ô tô, thuế mua ô tô, vv) thì nên liên lạc đến trung tâm phụ trách ở khu vực của bạn đang sinh sống.
- Thuế thành phố hoặc huyện (thuế cư trú, thuế bất động sản, vv) thì nên liên lạc đến các thành phố hoặc huyện

#### ○ **Việc đóng phí bảo hiểm lương hưu và bảo hiểm y tế**

→ Có khả năng giảm phí bảo hiểm y tế, bảo hiểm lương hưu quốc dân, bảo hiểm lương hưu phúc lợi công cộng và bảo hiểm thủy thủ, tiền đóng góp trợ cấp cho trẻ em. Hãy liên hệ với thành phố hoặc huyện và văn phòng lương hưu. Vì việc rút tiền tự động của tài khoản ngân hàng để đóng những loại thuế có thể không dừng nên xin liên lạc với thành phố hoặc huyện về điểm này. Cũng có trung tâm cuộc gọi đang được chuẩn bị.

#### ○ **Tiền công trình hạ tầng xã hội**

→ Có trường hợp được miễn trừ hoặc gia hạn nộp tiền điện, ga, nước, thoát nước, điện thoại cố định, điện thoại di động, PHS, vv. Cần hỏi những cơ quan hợp đồng.

#### ○ **Vi có quy định chối trách nhiệm bởi trận động đất, tiền bảo hiểm không được trả đúng không?**

→ Đối với trận động đất Kumamoto năm 2016, các công ty bảo hiểm đã quyết định không áp dụng hợp đồng đặc biệt trận động đất. vì có khả năng được trả tiền bảo hiểm nên vui lòng liên hệ với các công ty bảo hiểm.

#### ○ **Muốn xác nhận nội dung của bảo hiểm động đất, muốn tham khảo ý kiến**

→ Nếu bạn có những việc không rõ về bảo hiểm động đất thì xin liên lạc với Hiệp hội bảo hiểm Nhật Bản: Trung tâm Sonpo ADR.

0570-022808 ngày thường 9:15 sáng đến 5:00 chiều.

(Khi gọi từ điện thoại IP thì 092-235-1761)

### **3. Về vấn đề bảo hiểm xã hội**

#### **○Xe hơi của tôi bị hỏng do động đất**

→ Theo nguyên tắc, thiệt hại do thiên tai (như động đất, núi lửa, sóng thần) không nằm ở trong phạm vi đối tượng được đền bù của bảo hiểm xe cộ. Tuy nhiên nếu bảo hiểm bạn mua có điều khoản đặc biệt về thiên tai thì sẽ được bồi thường, vì thế hãy xác nhận lại với công ty bảo hiểm hoặc đại lý nơi bạn đã mua bảo hiểm.

#### **○ Tôi không nhớ đã mua bảo hiểm ở đâu**

→ Đối với bảo hiểm nhân thọ: có thể xác nhận qua “Trung tâm tham chiếu bảo hiểm nhân thọ thiên tai địa phương” 0120-001731, từ 9h-17h

→ Đối với bảo hiểm thiệt hại: có thể xác nhận qua “Trung tâm tham chiếu bảo hiểm nhân thọ thiên tai địa phương” 0570-001830, từ 9h-17h (nếu gọi điện thoại IP: 03-6836-1003)

#### **○Ngoài ra**

→ Hãy xác nhận kỹ thời hạn gia hạn bảo hiểm, thời hạn nộp tiền bảo hiểm,...với công ty bảo hiểm hoặc đại lý nơi bạn đã mua bảo hiểm.

### **4. Về vấn đề mất mát tài sản**

#### **○Tôi làm mất sổ ngân hàng nên không thể rút tiền được nữa. Tôi có được phát hành lại sổ ngân hàng không?**

→ Hầu hết các ngân hàng đều cho rút tiền nếu xác định được chính chủ tài khoản. Hầu như các ngân hàng đều phát hành miễn phí lại các giấy tờ như sổ ngân hàng, giấy chứng nhận, thẻ ATM, thẻ tín dụng..., hãy đến hỏi tại từng ngân hàng. Khi đi, hãy đem theo giấy tờ tùy thân, tuy nhiên nếu bạn làm mất cả những giấy tờ đó thì cũng hãy hỏi xác nhận lại với ngân hàng. Trường hợp làm mất con dấu ngân hàng, hãy làm thủ tục thay đổi con dấu đăng ký.

#### **○Tôi bị mất thẻ tín dụng**

→ Hãy liên lạc với công ty phát hành thẻ tín dụng của bạn thông báo rằng bạn đã làm mất thẻ và yêu cầu họ phát hành lại thẻ mới.

#### **○Tôi bị mất giấy tờ chứng nhận sở hữu, như vậy tôi có bị mất sở hữu đất đai, nhà cửa... không? Tôi có thể bán nhà, đất được nữa không?**

→ Hoàn toàn không có chuyện nếu mất giấy tờ chứng nhận sở hữu thì cũng mất quyền sở hữu bất động sản. Giấy chứng nhận sở hữu tuy không thể phát hành lại, nhưng dù mất giấy tờ, bạn vẫn có thể mua bán hoặc cho thừa kế được. Mặt khác, dù có giấy chứng nhận sở hữu mà không có các loại giấy tờ khác như giấy chứng nhận con dấu, v.v.. thì cũng không

bán được đất, cho nên khả năng người xấu có được giấy tờ sở hữu sẽ sử dụng vào mục đích xấu cũng không cao. Trường hợp bạn bị mất giấy chứng nhận sở hữu, cùng với cả con dấu và giấy chứng nhận con dấu cùng một lúc, hãy liên hệ xin tư vấn tại văn phòng luật. Tại đây bạn có thể làm thủ tục chống đăng ký giả mạo, và đồng thời hãy làm cả thủ tục thay đổi con dấu.

○**Tôi bị mất con dấu và giấy chứng nhận con dấu**

→ Nếu bị mất con dấu, hãy làm lại con dấu khác và đăng ký thay đổi con dấu. Nếu vẫn còn con dấu mà chỉ mất giấy chứng nhận, hãy mang con dấu đó lên làm thủ tục hủy bỏ đăng ký cũ và làm đăng ký mới. Chi tiết thủ tục vui lòng liên hệ với cơ quan hành chính của địa phương.

○**Tôi bị mất giấy tờ tùy thân. Tôi có thể được cấp lại phiếu cư trú, giấy phép lái xe không?**

→ Đối với phiếu cư trú, nếu địa phương xác nhận nhân thân cho bạn được thì bạn sẽ được cấp lại, vì thế đầu tiên hãy liên hệ với cơ quan hành chính của địa phương. Đối với giấy phép lái xe, bạn có thể làm thủ tục xin cấp lại. Hãy chú ý thông báo của cảnh sát trong thời gian tới.

○**Tôi có người thân qua đời nhưng không biết tài khoản ngân hàng ở đâu**

→ Sau thảm họa động đất Đông Nhật Bản (năm 2011), đã có chế độ cho phép tham chiếu xem người thiệt mạng trong thảm họa có những tài khoản ngân hàng nào ở đâu (Trung tâm tham chiếu tài khoản tiết kiệm nạn nhân thiên tai). Rất có thể sau đợt động đất này, một chế độ tương tự cũng sẽ được thành lập.

○**Tôi muốn đi khám bệnh, nhưng thẻ bảo hiểm y tế đã bị mất / tôi đã để ở nhà không lấy được**

→ Dù không cầm theo thẻ bảo hiểm y tế, nhưng nếu báo cho bệnh viện những thông tin giúp xác định người tham gia bảo hiểm y tế như: họ và tên, ngày tháng năm sinh, địa chỉ liên lạc... thì sẽ được khám bệnh theo bảo hiểm.

## **5. Các vấn đề liên quan đến thu nhập**

○**Công ty của tôi bị ảnh hưởng bởi động đất, khiến tôi thất nghiệp, mất thu nhập**

→ Trong bảo hiểm tuyển dụng có chế độ bảo hiểm chi trả trợ cấp mất việc. Đó là chế độ mà khi người lao động bị mất việc, không thể tiếp tục nhận lương..., sẽ được nhận một số tiền nhất định nhằm ổn định cuộc sống, hỗ trợ tìm việc, hỗ trợ tuyển lao động, hỗ trợ học tập đào

tạo, hỗ trợ tiếp tục tuyển dụng... nếu đáp ứng đủ các điều kiện tương ứng. Ngoài ra, đối với người thuộc các tổ chức/doanh nghiệp trong tỉnh Kumamoto, nếu tổ chức/doanh nghiệp đó vì thiên tai mà phải tạm dừng hay chấm dứt hoạt động, khiến người lao động phải tạm ngừng làm việc một thời gian, thì sau khi tổ chức/doanh nghiệp đó đi vào hoạt động trở lại, dù người đó vẫn tiếp tục làm việc tại chỗ cũ, thì người đó cũng có thể được nhận trợ cấp mất việc hay các trợ cấp khác tùy từng trường hợp cụ thể. Nơi tiếp nhận câu hỏi tư vấn là Văn phòng ổn định nghề nghiệp công cộng (ハローワーク)

○**Công ty tôi đã bị đóng cửa, nhưng còn phần lương tôi vẫn chưa được nhận**

→ Nếu công ty phải ngừng hoạt động do thiên tai, người lao động bị buộc phải thôi việc trong tình trạng chưa nhận đủ lương, thì tùy trường hợp người lao động có thể nhận được tiền lương (tiêu chuẩn bằng 80% số lương còn thiếu) do chính phủ ứng trước. Vui lòng liên hệ hỏi sở quản lý tiêu chuẩn lao động tại địa phương.

○**Khi đang ở nơi trú nạn tôi có được nhận tiền trợ cấp sinh hoạt không?**

→ Dù bạn trú nạn tại nơi trú nạn, hay nhà riêng, nhà người quen bạn bè... bạn đều có thể được nhận tiền trợ cấp sinh hoạt. Về thủ tục đăng ký, có thể có luật sư trợ giúp.

## **6. Các vấn đề khác**

○**Tôi đang điều hành công ty, nhưng vì động đất mà không thể hoạt động được nữa**

→ Bạn có thể sử dụng rất nhiều chế độ tài chính khác nhau như: Kho bạc Chính sách Tài chính Nhật Bản, chế độ cho vay phục hồi sau thảm họa của Kho bạc Công thương HTX Trung ương, chế độ bảo hiểm SafetyNet của Hiệp hội bảo hiểm tín dụng tỉnh Kumamoto, v.v... Hãy liên hệ tư vấn với các hiệp hội tổ chức bảo hiểm tín dụng hay cơ quan tài chính, sở công thương... Mỗi tổ chức, cơ quan đó đều có văn phòng tư vấn của riêng mình, bạn hãy tìm hiểu từ trang chủ của các cơ quan đó.

○**Giấy phép lái xe của tôi sắp hết hạn**

→ Nếu có “chỉ định thiên tai đột xuất” bạn có thể được gia hạn, ngoài ra theo pháp luật hiện hành, trong trường hợp có lý do chính đáng do thiên tai ngoài ý muốn thì cũng được miễn phạt. Cảnh sát tỉnh Kumamoto cũng đặt phương châm “Nếu xin tư vấn, sẽ xử lý linh động”

○**Đăng kiểm xe của tôi sắp hết hạn**

→ Những xe có căn cứ chứng nhận đã được sử dụng tại tỉnh Kumamoto hoặc một số địa phận thuộc tỉnh Oita, và hết hạn đăng kiểm trong thời gian từ 15/4 đến 14/5, thì sẽ được gia hạn đăng kiểm cho đến ngày 15/5

○**Tôi muốn sửa nhà và về ở**

→ Trong trường hợp nhà sửa một phần có thể cư trú lại được, theo luật cứu trợ thiên tai, sau khi sử dụng dịch vụ sửa gấp, có thể sửa lại và cư trú lại được.

Tuy nhiên có các điều kiện

- Bắt buộc phải sửa theo báo giá quy định
- Về nguyên tắc, phải hoàn tất được việc sửa chữa trong vòng 1 tháng kể từ ngày phát sinh thiên tai, ngoài ra, cũng có trường hợp nếu sử dụng dịch vụ sửa chữa gấp sẽ không thể được nhận một số loại hỗ trợ khác (VD: không được vào các cơ sở cư trú tạm thời, v.v..).

Vì thế trước khi sử dụng các chế độ hỗ trợ khác, hãy liên hệ tư vấn và xác nhận với cơ quan hành chính tại địa phương. Tuy vậy kể cả những người đã đăng ký sử dụng các chế độ hỗ trợ khác, cũng có trường hợp có thể xử lý mềm dẻo để người đó cũng có thể được sửa chữa gấp, vì thế hãy xác nhận thử với cơ quan hành chính tại địa phương. Ngoài ra, cũng nên xác nhận cả việc có thể đồng thời sử dụng dịch vụ sửa chữa gấp và tiếp nhận các loại tiền hỗ trợ tái thiết/sinh hoạt cho nạn nhân thiên tai hay không.